Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I nie bójcie się z ― zabijających ― ciało, ― zaś duszy nie będących w stanie zabić. Bójcie się zaś raczej ― będącego w stanie i duszę i ciało zniszczyć w Gehennie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A nie bójcie się od zabijających ciało zaś życia nie mogących zabić bójcie się zaś raczej mogący i życie i ciało zniszczyć w Gehennie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, duszy zaś zabić nie są w stanie;\* bójcie się raczej Tego,\*\* który jest w stanie i duszę, i ciało zgubić\*\*\* w Gehennie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie bójcie się zabijających ciało, zaś duszy nie mogących zabić. Bójcie się zaś raczej mogącego i duszę i ciało zgubić w Gehennie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A nie bójcie się od zabijających ciało zaś życia nie mogących zabić bójcie się zaś raczej mogący i życie i ciało zniszczyć w Gehennie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie są w stanie. Bójcie się raczej Tego, który może duszę i ciało zgubić w miejscu wiecznej kary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz nie mogą zabić duszy. Bójcie się raczej tego, który może i duszę, i ciało zatracić w piekielnym ogniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą; ale raczej bójcie się tego, który może i duszę i ciało zatracić w piekielnym ogniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a dusze zabić nie mogą: ale raczej bójcie się tego, który i duszę, i ciało może zatracić do piekła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą. Bójcie się raczej Tego, który duszę i ciało może zatracić w piekle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, ale duszy zabić nie mogą; bójcie się raczej tego, który może i duszę i ciało zniszczyć w piekle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą. Bójcie się raczej tego, który duszę i ciało może zatracić w Gehennie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, gdyż duszy zabić nie mogą. Bójcie się natomiast Tego, który i ciało, i duszę może oddać na potępienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a duszy zabić nie mogą. Bójcie się raczej Tego, który i duszę, i ciało może zgubić w piekle. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie bójcie się więc tych, którzy zabijają ciało, ale duszy zabić nie mogą. Bójcie się raczej tego, kto może i ciało, i duszę zniszczyć w Gehennie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie lękajcie się tych, co zabijają ciało, a duszy nie mogą zabić. Bójcie się raczej tego, który może duszę i ciało zatracić w piekle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не бійтеся тих, що вбивають тіло, душі ж убити не можуть; бійтеся скоріше того, хто може і душу, й тіло погубити в геєнні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I nie strachajcie się od doprowadzających do zabicia cielesny organizm, zaś duszę nie mogących odłączyć przez zabicie; strachajcie się zaś raczej w tego mogącego i duszę i cielesny organizm odłączyć przez zatracenie w geennie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą; ale bójcie się raczej Tego, który może zatracić w gehennie i duszę, i ciało. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz nie są w stanie zabić duszy. Bójcie się raczej Tego, który zarówno duszę, jak i ciało może zniszczyć w Gei-Hinnom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie bójcie się tych, co zabijają ciało, lecz nie mogą zabić duszy, ale raczej bójcie się tego, który może i duszę, i ciało zgładzić w Gehennie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bójcie się tych, którzy uśmiercają ciało, lecz nie mogą zabić duszy! Lękajcie się Boga, który i duszę, i ciało może zatracić w piekle. |

1. 1) <x>230 56:4-5</x>; <x>670 3:14</x>; <x>730 2:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 8:12-13</x>; <x>650 10:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 4:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 5:22</x> [↑](#footnote-ref-5)